

《唐诗二百首英译》

图书基本信息

书名：《唐诗二百首英译》

13位ISBN编号：9787561900759

出版时间：1990-1

作者：徐忠杰 译

页数：222

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

内容概要

唐诗英译，1992年5月第2次印刷

徐中杰译作欣赏《虞美人》：

虞美人

李煜

春花秋月何时了，
往事知多少？
小楼昨夜又东风，
故国不堪回首月明中。
雕栏玉砌应犹在，
只是朱颜改。
问君能有几多愁？
恰似一江春水向东流。

Yu mei ren

By LiYu

Too long the autumn moon and spring flowers last,
I wonder how much they have known of my past.
Last night spring breezes through an upper room
Reminds me too much of my present gloom.
With a bright moon, how could I my country recall
Without a sense of defeat and despair at all
The Palace should be still there as before
With its carved railings; jade-like steps galore.
Only here are changes which my plight entail
My complexion, once ruddy, has become pale.
Should I be asked how much anguish I have found
Strange! It is like flowing water eastward bound.

雨霖铃

柳永

寒蝉凄切。对长亭晚，骤雨初歇。都门帐饮无绪，留恋处、兰舟催发。执手相看泪眼，竟无语凝噎。
念去去、千里烟波，暮霭沉沉楚天阔。
多情自古伤离别，更那堪冷落清秋节！今宵酒醒何处？杨柳岸、晓风残月。此去经年，应是良辰好景
虚设。便纵有千种风情，更与何人说？

Yulinling

Near the rest-house were cicadas much chilled.
They ' re chirring hard, melancholy and dull.
It was fast approaching the evening.
A great shower has just come to lull.
I had had a few drinks in the city.
From low spirits I was turned to despair.
I lingered there, every moment—precious.
When “ all aboard ” I heard the boatman blare.
Face to face, hand in hand, with tearful eyes—
Speechless, we were choked by our very sights.
Thinking of the distance to be covered;
O ' er the billows, a murky vapour lies;
Dusk was fast advancing into the night,
Spreading its gloom over the southern skies.

《唐诗二百首英译》

From ancient times, those full of sentiment—
Part, in anguish, from those to whom are dear.
So much the worse is it in bleak autumn.
When everything looks stark bare and drear.
Where 'd I be when I sober up, too soon?
It will be willowed banks; dawn breeze or waning moon.
Once gone, for years lonely, I shall remain.
Happy or festive as the day may be.
Whate'er sentiments I may entertain—
Whom could I approach to share them with me?

《唐诗二百首英译》

作者简介

徐忠杰，1901年出生于香港，后移居上海。1922年赴美国留学，在俄亥俄州迈阿密大学攻读英国文学，获博士学位。回国后，先后在浙江大学、河北大学（原津沽大学）、天津师范学院任教。曾任河北大学外文系主任，国际关系学院教授。通英文，熟谙中文，且善于用美丽的辞藻、韵律将中国古诗词翻译成英文，其译作广受读者好评。出版有《词百首英译》（100 Chinese Ci Poems in English Verse）等。

《唐诗二百首英译》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com